

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o. 6.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Montag, 10 März 1856.

LUNDI, 10 mars, 1856.

Gesetz vom 21. Februar 1856, durch welches eine Sparcasse errichtet wird und die Gesetze vom 18. und 20. März 1853 über den Grundcredit und die Vorsichtscasse aufgehoben werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Es soll im Großherzogthum eine Sparcasse errichtet werden, nach Maßgabe der Bestimmungen, welche Wir zu beschließen Uns vorbehalten.

Art. 2.

Die eingezahlten Summen können zu Darlehen an Gemeinden oder andere öffentliche Anstalten und in sonstiger Weise verwendet werden, welche durch König-Großherzoglichen Beschluß zu bestimmen ist.

Art. 3.

Die Antheile, welche den Gemeinden aus dem Ertrage der Mobiliar- und der Grundsteuer zu-

I.

Loi du 21 février 1856, portant établissement d'une caisse d'épargne et abrogation des lois des 18 et 20 mars 1853 sur le crédit foncier et la caisse de prévoyance.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Il sera établi, dans le Grand-Duché, une caisse d'épargne, suivant les dispositions que Nous Nous réservons d'arrêter.

Art. 2.

Les sommes déposées peuvent être employées à des prêts à faire à des communes ou à d'autres établissements publics et d'après les autres modes à déterminer par arrêté royal grand-ducal.

Art. 3.

Les parts revenant aux communes dans les produits des contributions mobilière et foncière servent

kommen, dienen zur Deckung der Summen, welche sie der Sparcasse schulden, sofern sie mit der Entrichtung derselben im Rückstand bleiben. Der General-Administrator der Finanzen befiehlt diese Verwendung auf den Bericht des Directors der Sparcasse.

Art. 4.

Durch das Reglement über die Einrichtung der Sparcasse kann die Freiheit von den Stempeln, den Einregistrirungs- und den Gerichtsgeshühren bewilligt werden.

Art. 5.

Die Gesetze vom 18. und 20. März 1853 über die Errichtung einer Grund-Credit-Casse und einer Vorsichts-Casse sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 21 Februar 1856.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm.

der Finanzen,

R. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

Gesetz vom 4. März 1856, durch welches der General-Administration der Finanzen ein ergänzender Credit von 5500 Francs zum Budget von 1855 bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

au paiement des sommes qu'elles doivent à la caisse d'épargne, lorsqu'elles sont en retard de se libérer. L'Administrateur-général des finances ordonne l'affectation sur le rapport du directeur de la caisse d'épargne.

Art. 4.

L'exemption des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe peut être accordée par le règlement d'organisation de la caisse d'épargne.

Art. 5.

Les lois des 18 et 20 mars 1853, portant institution d'une caisse de crédit foncier et d'une caisse de prévoyance, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial de Notre grand-duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 février 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général.

des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Loi du 4 mars 1856, accordant à l'administration générale des finances, budget de 1855, un crédit supplémentaire de 5500 francs.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés,

Ayons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Es ist im Budget der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1855 nachträglich eine Section beigelegt, mit Bewilligung von fünf tausend fünf hundert Francs, bestimmt zur Liquidation von Ausgaben aller Art, welche die Jahre vor 1856 betreffen.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen hat über die Verwendung dieser Summe Rechenschaft zu geben zugleich mit der Rechnung, die er in Gemäßheit des Art. 36 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 für das Jahr 1855 vorzulegen hat.

Art. 3.

Die Gläubiger der Summen, welche auf den durch dieses Gesetz bewilligten Credit liquidirt werden sollen, sind von der Verjährung befreit, die ihre Forderungen in Gemäßheit des Art. 32 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 erlitten haben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 4. März 1856.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der Finanzen, F. J. E. Servais.	Durch den Prinzen, Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

König-Großherzogl. Beschluß vom 4. Februar 1856, das Subsid für den Düngerkauf betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
Haben;

Art. 1^{er}.

Il est ajouté au budget des dépenses de l'administration générale des finances pour l'exercice 1855, une section supplémentaire avec une allocation de cinq mille cinq cents francs, destinée à la liquidation de dépenses de toute nature, concernant les exercices antérieurs à 1856.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances rendra compte de l'emploi de cette allocation avec le compte qu'il aura à présenter en vertu de l'art. 36 de la loi du 9 janvier 1852, pour l'exercice 1855.

Art. 3.

Les créanciers des sommes à liquider sur le crédit alloué par la présente loi sont relevés de la prescription qu'ils peuvent avoir encourue en conformité de l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial de Notre grand-duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 mars 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

L'Adm.-général des
finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

Arrêté royal grand-ducal du 4 février 1856, relatif au subsid pour la chaux agricole.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Ausgaben-Budgets der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1856;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der Finanzen vom 25. Januar 1856 Nr. 412 J.;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Verwendung der Summe von 4000 Fr., welche im Art. 5 der Section XI des vorerwähnten Budgets zum Zwecke der Abgabe von Düngerkalk an die geringen Landwirthe der Ardennen verwilligt worden ist, soll geschehen in Gemäßheit Unseres Beschlusses vom 21. Februar 1855, welcher die Vollziehung desselben Theiles des Budgets von 1855 betrifft.

Art. 2.

Die Summe von 4000 Francs soll mittels einer oder mehrer Zahlungsbefehle, welche auf den Art. 5 der Section XI des Budgets von 1856 zu verrechnen sind, und mit dem Vorbehalte, darüber Rechnung vor dem 1. Januar 1858 abzulegen, dem Districtscommissär zu Diekirch zur Verfügung gestellt werden.

Art. 3.

Die Bestimmungen des Art. 5 Unseres vorerwähnten Beschlusses bleiben in Kraft.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Haag, den 4. Februar 1856.

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. D'Olimart.

Vu le budget des dépenses de l'administration générale des finances pour l'exercice 1856 ;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des finances en date du 25 janvier 1856, n° 412 J' ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'emploi de la somme de fr. 4000, allouée à l'art. 5 de la section XI du budget mentionné, pour la distribution de chaux agricole aux petits cultivateurs des Ardennes, se fera conformément à Notre arrêté du 21 février 1855, concernant l'exécution de la même partie du budget de 1855.

Art. 2.

La somme de 4000 francs sera mise à la disposition du commissaire du district de Diekirch au moyen d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement imputables sur l'art. 5 de la section XI du budget de 1856, sous la réserve qu'il en sera rendu compte avant le 1^{er} janvier 1858.

Art. 3.

Les dispositions de l'art. 6 de Notre arrêté précité sont maintenues.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 4 février 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Adm.-général des
finances,
L. J. E. SERVAIS.